

1868-04-30

AFSENDER
Carl Jacobsen

MODTAGER
J. C. Jacobsen

FAKTA

Type:
Letter

Sprog:
Fransk, Dansk

Afsendersted:
München

Modtagersted:
København

Arkivplacering:
Uden eget FA-nr., kasse F 3,2

Keywords:
Travel letter, travel letters

SUMMARY

About brewery technology.

TRANSSKRIFTION

Mercredi soir le 30 April

[På hovedet]

Hier j'ai reçu la lettre de mamman et les journaux, dont je remercie.

Kjære

Jeg vilde skrive et langt brev om Kjælderfyldning, men stuen er fuld af mennesker og det er ikke muligt at holde tankerne samlede.

I Søndags kom Papa Erhard med den ene broder Kolb samt Charles Hatt. (Ham der viste dig bryggeriet) og vi have naturligviis måttet beskjæftige os med vore Gjæster.

Igår arbeidede Tischsbein kølle i Augsburg og vore reisende havde til hovedformål at studere den. Da jeg Mandag aften ved souper hvortil vi havde indbudt M. Sedlmayr søn hørte at denne vilde gjøre Touren med besluttede jeg også at følge med. Vi tilbragte en meget

interessant og behagelig dag. Først besøgte vi M. Biedinger, fabricanten der har gjort køllen. Han viste os tillige med sine sønner om i Fabrikken og indbød os til middag.

Han er tillige fabrikant af Gasvarer og desl og

og har anlagt ikke mindre end nogle og 70 gasværker over hele Europa. Han er eier af en masse Spinderier, jernværker o.s.v og besidder en uhyre formue som han selv har erhvervet. 1852 var han directeur i et Spinderie i Alsace med 2000 gylden årlig. Han har bygget et pragthaus i Augsburg med en genuesisk søjlegård og udstyret med al nutidens pragt og luxus tildeels med en god smag. Han viste os selv om deri. I et lille "Erke" stod et lille bord med en plade af Malakit. Det havde han betalt med anlæget at et gasværk

(formodentlig for en privatmand) i Rusland.

Ved taffelet converserede jeg af bedste evne fruén der fortalte at det glædede hende meget at tale med mig da det var så morsomt at høre så gebrokkent tydsk. Forresten var hun ikke tabt bag af en

vogn og jeg var bagefter enig med Auguste Ehrh. at taffelet var det interessanteste af dagen. Manden viste os også sin have med væxthusene der lå ved fabrikken udenfor byen. Han lod os køre derud i to vogne.

Overalt såe man at det var en driftig mand der vel ikke selv havde nogen fiin smag, men som holdt af det skønne for dets egen skyld og gjorde sig umage for at tilfredsstille dets krav.

I haven stod en vase af støbt jern af form som den medicæiske med Thorvaldsens kjærlighedens aldre. Da han bad mig at forklare basrelieffet fik jeg leilighed til at brilliere med min viden og den smukke betydning i kunstværket, som han ikke hidtil havde kunnet fåe nogen til at tyde, glædede ham meget.

Vi såe altså køllen gåe.

Maltet er lidt svagt køllet, og den giver ikke meget 16 schäffel (1 Schœff.= 220 litres) i 24 timer - kornet er da 12 timer i køllen. Ellers var maltet godt. Det kølledes af ved 90-100 (gradtegn) C men selv om han lod temp stige til 130 C (sagde bryggeren mig) blev det ikke så brunt som Münchener Maltet. Forøvrigt såe jeg Retailbygningen (gjennemsnit) og fik hos M. Biedinger en détailleret beskrivelse.

Der er bestilt et exemplar til Tübingen. Tiden

vil således vistnok snart vise em den er praktisk. At maltet tog jeg en prøve som jeg skal sende før jeg reiser.

Mine venner ville absolut bort strax og jeg veed ikke hvortlænge jeg kan holde dem tilbage eller om jeg måske må blive her noget længere og senere indhente dem. De ville gjerne see det bøhmiske malterie inden det hører op.

Torsdag morgen.

Vore Fremmede ere nu borte, hvilket ikke er uheldigt. Jeg har nu med mine lagt reiseplanen som følger

10 Dage - Bøhmen

½ Munich à Ratisbonne. 1 Ratisbonne, 1½ Pilsen

2 Prague 3 Micholoup (brasserie de M. Dreher)

2 Leita..itz (fameuse brasserie)

J. C. JACOBSENS ARKIV
CARLSBERGFONDET

Dresde 9 jours (Les deux amis veulent faire une excursion à Berlin; je n'y prendrai pas part)
1 Chemnitz. 1 voyage en chemin de fer
1 Bamberg, 2 Nuremberg 1 Ansbach (visite à notre ami Parisien que est professeur à l'école là) ½ Würzburg (Aschaffenburg (grande brasserie par actions) 4 Francfort 2 Ludwigshafen (jolie brasserie) 1 Heidelberg 1 Strasbourg 35. Je t'écrivai le plus tôt possible de mes observations du remplissage des caves. Tout à vous deux Charles

C.M.
30/4 682
Mercredi soir.
le. 30 April
29?
Kjære.
Jeg vilde skrive et langt brev om
Gjælderfylding, men stuen er fuld af
mennesker og det er ikke muligt at
holde Tan herne samlede.
26/4 I Søndags kom Papa Eberhard med den deere broder
Kobb. samt. Charles Matt. (Hvad der viste dig bygesriet)
og vi have naturligvis måttet berøftige
os med vore Gjæster.
Får arbejdede Tischbeins Kille i Augsburg
og vore reisende havde til hovedformål
at studere den. Da jeg Mandag aften
med souper hvortil vi havde indbadt M.
Schmayer. som hørte at deane vilde gjøre
touren med besluttede jeg ogsaa at følge med.
Vi tilbragte en meget interessant og behagelig dag.
Först besøgte vi M. Niedinger, fabricanten
der har gjort kollen. Han viste os tillige
med sine sønner om i Fabrikken og i Høid os
til middag.
Han er tillige fabricant af Gasvaren i det og

og har anlagt ikke mindre end nogle 70
gasværker over hele Europa. Han er eier af
en masse Spindrier, jernværker o.s.v. og besidder
en ukrydte fremme som han selv har erhvervet.
1852 var han directeur i et Spindrie i Al-
sace med 2000 gjeldende arbejds-
Manden har bygget et pragtfuldt hus i Augsburg
med en gemmerisk søilegård og med indretning med
al nutidens pragt og luksus tildeels med en god
smag. Han viste os selv om deri. Det lille "Erbher-
stad" et lille bord med en plade af Malakit.
Det havde han betalt med anlaget af et gasværk
(forudsat for en privatmand) i Rusland.
Ved stoffet converserede jeg af bedste evne
fremme der fortalte at det glædede ham meget at
tale med mig da det var så morsomt at høre
så gebrokkent tydsk. Forresten var han ikke tabt
bag af en roge og jeg var begejstret enig med
Augsburger Erbh. at stoffet var det interessanteste
af dagen. Manden viste os også sin have
med vaxthuse der lå ved flodstranden uden for
byen. Manden lod os tjære derud i to vogne.

Overalt ser man et det var en driftig mand
der vel ikke selv havde nogen fin sag, men
som holdt af det skjønne for dets egen skyld
og gjorde sig umage for at tilfredstille dets krav.
I haven stod en vase af støbt jern af form
som den medicinske ved Thorvaldens Højskole-
leders aldre. Da han bad mig at spille barre-
cuffet fik jeg leilighed til at brillere
med min viden og den smukke betydning i
kunstværket, som han ikke lidt havde kunnet
sige noget til at tyde, glædede han meget.
Vi så altså kilden gæ.
Maltet er lidt svært kilet, og den giver ikke meget
16 skiffel. (1 skiffel = 220 liter) i 24 timer.
Kornet er da 12 timer i kilden.
Ellers var maltet godt. Det killede af ved
90-100°C men selv om den lod temp stige til
130°C (sagde jeg mig) blev det ikke så brunt
som Münchener maltet. Forøvrigt så jeg
detaljbegreber. (jensen sult) og fik hos
M. Riedinger en detaljeret beskrivelse.
Der er bestilt et exemplar til Tübingen. Tiden

vil således vistnok snart vise os den en praktisk. Af nættet tog jeg en prøve som jeg skal sende for dig reiser.
Minne venner vilde absolut bort strax og jeg ved ikke hvor længe jeg kan holde dem tilbage eller om jeg måske må blive her noget længere og senere indlente dem. De ville gjerne see det tekniske materiale inden det løser op.

Torsdag morgen.

Vore fremmede ere nu borte, hvilket ikke er uteldigt. Jeg har nu ved mine læst reiseplassen som følger.

10 Dage - Böhmen.

{
1/2 München à Petersbourg. 1 Petersbourg. 1 à Pilsen
2 Prag 3 Micholtsbrunn de St. Dreher
2 Leitmeritz (faucune brasserie)

Dresde. 9 jours. (Les deux amis veulent faire une excursion à Berlin; je n'y prendrais pas part)

1 Chemnitz. Le voyage en chemin de fer.

1 Bamberg. 2 Nuremberg 1 Aschbach (visite à notre ami Parisien qui est professeur à l'école là) 1/2 Würzburg.

1 Aschaffenburg (grande brasserie par actions) 4 Fiansefort

2 à Ludwigsbader (jolie brasserie) 1 Heidelberg 1 Strasbourg

35. Je t'écrirai le plus tôt possible de mes observations du remplissage des caves. Tout à nous deux. Charles.